



**CONVENIO DE COOPERAÇÃO  
INTERNACIONAL  
ENTRE  
A UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,  
TEMUCO, CHILE,  
E A UNIVERSIDADE DO PORTO,  
PORTUGAL**

**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA,  
TEMUCO, CHILE,  
Y LA UNIVERSIDADE DO PORTO,  
PORTUGAL**

Comparecem: De uma parte, a UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada pelo seu Reitor, Sr. Sergio Bravo Escobar com domicilio em Temuco - Chile e, da outra, a UNIVERSIDADE DO PORTO (U.PORTO), Portugal, representada neste ato pelo seu Reitor, Professor José Carlos Diogo Marques dos Santos, em funcionamento na Praça Gomes Teixeira, s/n - 4009-002 Porto, Portugal, que acordam subscrever o presente convénio de cooperação internacional:

Comparecen: Por una parte, la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA (UFRO), Chile, representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la ciudad de Temuco novena región de Chile, y, por la otra parte comparece la UNIVERSIDADE DO PORTO (U.PORTO), Portugal, representada en este acto por su Rector, Sr. Profesor José Carlos Diogo Marques dos Santos, con domicilio en Praça Gomes Teixeira, s/n - 4009-002 Porto, Portugal, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:

**DECLARAÇÕES**

**Declara a UFRO**

1. A Universidade de La Frontera é uma corporação de direito público, chilena, autónoma, com património próprio, criada pelo D.F. L de Educação Nº 17 de 1981.
2. A Universidade de La Frontera é uma instituição de Educação Superior, dedicada ao ensino e ao cultivo superior das artes, as letras e as ciências, socialmente responsável que tem como missão contribuir para o desenvolvimento do Chile, dos seus habitantes, da região e do país, mediante a geração e transmissão de conhecimento, formação de profissionais e pos-graduados, o cultivo das artes e da cultura. Para alcançar o anterior, assume o compromisso com a qualidade e a inovação, com pleno respeito pelas pessoas, pelo ambiente e pela diversidade cultural para a construção de uma sociedade mais justa e democrática.
3. A Universidade do Porto poderá celebrar qualquer contrato relativo a qualquer tipo de bens, desde que cumpridos os ditames legais, designadamente em termos de contratação pública, com o propósito de

**DECLARACIONES**

**Declara la UFRO**

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación Nº 17 de 1981.
2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.
3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.

- promover os seus fins e objetivos. .
4. Que para a subscrição e efeitos do presente convénio de cooperação está representada pelo Sr. Sergio Bravo Escobar, na qualidade de Reitor e representante legal da UFRO, segundo D.S. de Educação Nº 295 de 2010.
  5. Declara que o seu domicilio legal é, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile.

4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S. Nº 295 de 2010 del Ministerio de Educación.
5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar Nº 01145, Temuco – Chile.

**Declara a U.PORTO**

1. A Universidade do Porto, fundada em 1911, é uma Instituição de ensino superior portuguesa.
2. A Universidade do Porto é uma fundação pública, de regime de direito privado, que tem como missão a produção, transmissão, difusão e preservação do conhecimento e da cultura.
3. A Universidade do Porto poderá celebrar qualquer contrato relativo a qualquer tipo de bens com o propósito de promover seus fins e objetivos.
4. Que para a subscrição e efeitos do presente convénio de cooperação está representada pelo Sr. Profesor José Carlos Diogo Marques dos Santos, na qualidade de Reitor e representante legal da Universidade do Porto, segundo os Estatutos da Universidade, publicados no Diário da República, 2. série — N . 93— 14 de Maio de 2010.
5. A Universidade do Porto indica como domicilio legal, para efeitos do cumprimento deste Convénio, a Praça Gomes Teixeira, s/n, 4099-002 Porto, Portugal.

**Declara la U.PORTO**

1. La Universidad do Porto, fundada en 1911, es una institución de enseñanza superior portuguesa.
2. La Universidad do Porto es una fundación pública de derecho privado, cuya misión es la producción, transmisión, difusión y preservación del conocimiento y cultura.
3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el Profesor José Carlos Diogo Marques dos Santos, en su carácter de Rector y representante legal de la Universidade do Porto, de acuerdo con los Estatutos de la Universidad, publicados en el *Diário da Republica*, 2. serie - N. 93-14 mayo de 2010.
5. La Universidade do Porto señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio, la Praça Gomes Teixeira, s/n, 4099-002 Porto, Portugal.

**CLAUSULAS**

**CLAUSULAS**

PRIMEIRA: Objetivo  
 O presente convénio tem como objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação académica entre as partes, nas áreas do ensino, a investigação e a difusão do conhecimento e a cultura no âmbito da sua competência e, especialmente promover o intercâmbio de académicos, estudantes, investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mútuo interesse nas áreas que se venham a estabelecer..

PRIMERA: Objetivo  
 El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.

4

SEGUNDA: Alcance

O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante convênios específicos, com a devida aprovação e que serão incorporados como anexos ao presente convênio. Os acordos específicos deverão respeitar o estipulado no presente Convênio de Cooperação.

SEGUNDA: Alcance

El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.

TERCEIRA: Modalidades de Cooperação

As áreas de cooperação incluem, sujeitas ao consentimento mútuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em que estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes sintam que contribuem para o fomento e o desenvolvimento das relações cooperativas entre as duas universidades.

TERCERA: Modalidades de Cooperación

Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.

A ajuda que proporcionará cada parte contratual será o ensino, investigação, intercâmbio de docentes e estudantes, de equipa de desenvolvimento que seja benéfica para as duas instituições. Na implementação do presente convênio, as partes subscritoras considerarão as seguintes modalidades de cooperação:

1. Intercâmbio de pessoal acadêmico e diretivo durante períodos que mutuamente se acordem, com fins docentes ou de investigação, na medida de suas possibilidades;
2. Intercâmbio recíproco de estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição receptora;
3. Atividades de investigação conjunta;
4. Participação em seminários e encontros acadêmicos;
5. Intercâmbio de materiais acadêmicos e de outra índole;
6. Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de mútuo interesse;
7. Programas acadêmicos especiais.

La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:

1. Intercambio de personal académico y directivo durante períodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;
2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;
3. Actividades de investigación conjunta;
4. Participación en seminarios y encuentros académicos;
5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;
6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;
7. Programas académicos especiales.

QUARTA: Recursos

Os termos da assistência mútua, orçamento necessário para cada programa e atividade que se implementa em virtude dos termos deste convênio serão discutidos mutuamente

CUARTA: Recursos

Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos

6

<p>e acordados, por escrito, por ambas as partes antes do início de cada programa ou atividade particular, que serão negociados anualmente. Ambas as instituições procurarão encontrar recursos para financiar passagens, seguros e alimentação de seus participantes. A universidade receptora não tem a responsabilidade de assegurar os gastos dos alunos de intercâmbio ou quaisquer outros gastos.</p>	<p>mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.</p>
<p>QUINTA: Propriedade Intelectual Os resultados parciais ou definitivos que se obtenham em virtude deste convênio poderão ser publicados de comum acordo, constando nas publicações a participação de cada uma das universidades. Todas as publicações ou documentos relacionadas com este convênio, produzidos de forma unilateral, farão sempre referência a este convênio e deverão contar com a aprovação expressa da outra universidade, sem que tal signifique responsabilidade relativamente ao conteúdo da publicação ou documento. Os resultados que possam ser objeto de patente e os eventuais resultados económicos que possam ter origem neste acordo, serão objeto de acordo separado entre ambas as Universidades.</p>	<p>QUINTA: Propiedad Intelectual Los resultados parciales o definitivos que se obtengan en virtud de este convenio, podrán ser publicados de mutuo acuerdo, constando en las publicaciones la participación de cada una de las universidades. Todas las publicaciones o documentos relacionados con este convenio, producidos de forma unilateral, harán referencia a este convenio, y deberán tener la aprobación expresa de la otra universidad, sin que ello suponga responsabilidad por el contenido del documento o publicación. Los resultados que puedan ser objeto de patente y los posibles resultados económicos que puedan haberse originado a raíz del presente convenio serán objeto de un protocolo separado entre las dos Universidades.</p>
<p>SEXTA: Responsabilidade civil Fica expressamente pactuado que as partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que puderaem acontecer como consequência de caso fortuito ou de força maior, particularmente pela suspensão dos trabalhos académicas ou administrativas, no entendimento de que, uma vez superados estes eventos, se reiniciarão as atividades na forma e termos que determinem as partes.</p>	<p>SEXTA: Responsabilidad civil Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.</p>
<p>SÉTIMA: Renovação, término e modificação O presente convênio permanecerá vigente pelo período de cinco (5) anos a partir da data da sua última assinatura, podendo ser terminado por uma das partes mediante uma notificação, por escrito, antes do fim do mes de março em qualquer ano. O convênio pode ser prorrogado por mútuo consentimento de ambas as partes. Este Convênio pode ser modificado e tais modificações, uma vez aprovadas por ambas as partes, farão parte de um anexo a este Convênio.</p>	<p>SEPTIMA: Renovación, término y modificación El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de Convenio.</p>

<p>OITAVA: Controvérsias e Interpretação As partes manifestam que o presente Convénio é produto de sua boa fé, mas em caso de dúvida ou discrepância sobre seu conteúdo ou interpretação, voluntariamente e de comum acordo, convém escolher um colégio arbitral composto por um membro designado por cada uma das partes, mais outro escolhido conjuntamente para que decida sobre a controvérsia surgida.</p>	<p>OCTAVA: Controversias e Interpretación Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, convienen en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.</p>
<p>NONA: Coordenadores Para a execução das atividades do presente Convénio, as partes designarão como coordenadores:</p>	<p>NOVENA: Coordinadores Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:</p>
<p>Por parte da UFRO, a Dra. Berta Schnettler, Coordenadora Institucional dos Projetos Erasmus Mundus UFRO Direção eletrónica: <a href="mailto:berta.schnettler@ufrontera.cl">berta.schnettler@ufrontera.cl</a> Por parte da U. PORTO, o(a) dirigente do Serviço de Cooperação com Países Lusófonos e Latino Americanos da Reitoria . Direção eletrónica: <a href="mailto:mobilidade.in@reit.up.pt">mobilidade.in@reit.up.pt</a></p>	<p>Por parte de la UFRO, la Dra. Berta Schnettler, Coordinadora Institucional Proyectos Erasmus Mundus UFRO. Dirección electrónica: <a href="mailto:berta.schnettler@ufrontera.cl">berta.schnettler@ufrontera.cl</a>. Por parte de la U. PORTO, el(la) Director(a) de la Oficina de Cooperación con países de habla portuguesa y con América Latina, del Rectorado. Dirección electrónica: <a href="mailto:mobilidade.in@reit.up.pt">mobilidade.in@reit.up.pt</a></p>
<p>EN FE DO QUAIL, as partes assinam o presente documento em duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e para um só efeito.</p>	<p>EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.</p>

**POR UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA/ PELA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**

FIRMA / Assinatura:

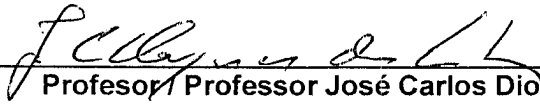
  
Sr. / Mr. Sergio Brayo Escobar  
Rector / Reitor

FECHA / DATA: 23 / 04 / 2013

  
  
DIRECCION DE COOPERACION INTERNACIONAL

**POR UNIVERSIDADE DO PORTO / PELA UNIVERSIDADE DO PORTO**

FIRMA / Assinatura:

  
Professor / Professor José Carlos Diogo Marques dos Santos  
Rector / Reitor

FECHA / DATA: 30 / 05 / 2013

SECRETARIA GENERAL  
DECRETACION  
SBE/PDG/CMI/vhc

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
**Aprueba Convenio de Cooperación Internacional, entre  
la Universidad de La Frontera y la Universidade do  
Porto.**

TEMUCO, 14 JUN. 2013

RESOLUCION EXENTA 2685

VISTOS: Los DFL de Educación N°s 17 y 156 de 1981, D.S  
295 de 2010, Todos del Ministerio de Educación, D.U. N°314 de 2010.

CONSIDERANDO

**Declara la Universidad de La Frontera**

1. La Universidad de La Frontera es una corporación de derecho público, chilena, autónoma, con patrimonio propio, creada por el D.F.L de Educación N° 17 de 1981.

2. La Universidad de La Frontera es una institución de Educación Superior, dedicada a la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias, socialmente responsable que tiene como misión contribuir al desarrollo de Chile y de sus habitantes la región y del país mediante la generación y transmisión de conocimiento, la formación de profesionales y postgraduados, el cultivo de las artes y de la cultura. Para lograr lo anterior, asume el compromiso con la calidad y la innovación, con pleno respeto por las personas, el entorno y la diversidad cultural para la construcción de una sociedad más justa y democrática.

3. Para el logro de los objetivos antes indicados la Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos con el propósito de promover sus fines y objetivos, respetando la legislación vigente.

4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio de cooperación está representada por el Sr. Sergio Bravo Escobar, en su carácter de Rector y representante legal de la UFRO según D.S.N° 295 de 2010 del Ministerio de Educación.

5. Declara que su domicilio legal es, Avenida Francisco Salazar N° 01145, Temuco- Chile.

**Declara la Universidad do Porto**

1. La Universidade do Porto, Fundada en 1911, es una institución de enseñanza superior portuguesa.

2. La Universidad do Porto es una fundación pública de derecho privado, cuya misión es la producción, transmisión, difusión y preservación del conocimiento y cultura.

3. La Universidad podrá celebrar cualquier clase de contratos relativos a cualquier tipo de bienes con el propósito de promover sus fines y objetivos.

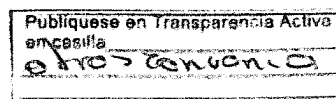
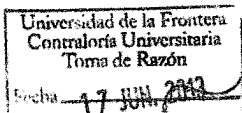
4. Que para la suscripción y efectos del presente convenio general está representada por el profesor José Carlos Diogo Marques dos Santos, en su carácter de Rector y representante legal de la Universidade do Porto, de acuerdo con los Estatutos de la Universidad, publicados en el Diário da Republica, 2. serie - N. 93-14 mayo de 2010.

5. La Universidade do Porto señala como domicilio legal, a efectos del cumplimiento de este Convenio, la Praca Gomes Teixeira, s/n, 4099-002 Porto, Portugal.

Lo solicitado por el Director de Cooperación Internacional Sr. Hugo Zunino Edelsberg, en Memorándum N°010 de fecha 04 de junio de 2013.

**RESUELVO**

**APRUEBASE** el siguiente Convenio de Cooperación Internacional, entre la **UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA** (UFRO), representada por su Rector, Sr. Sergio Bravo Escobar, con domicilio en la ciudad de Temuco, novena región de Chile, y por la otra parte comparece la **UNIVERSIDADE DO PORTO** (U.PORTO), Portugal, representada en este acto por su Rectõr, Sr. Profesor José Carlos Diogo Marques dos Santos, con domicilio en Praca Gomes Teixeira, s/n-4009-002 Porto, Portugal, quienes por este acto acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación internacional:



CLAUSULAS	CLAUSULAS
<p><b>PRIMEIRA: Objetivo</b> O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases gerais para a cooperação acadêmica entre as partes, nas áreas do ensino, a investigação e a difusão do conhecimento e a cultura no âmbito da sua competência e, especialmente promover o intercâmbio de acadêmicos, estudantes, investigadores, mediante a realização de projetos conjuntos de mútuo interesse nas áreas que se venham a estabelecer..</p> <p><b>SEGUNDA: Alcance</b> O alcance, termos, condições de financiamento e procedimentos de execução de cada um dos projetos de cooperação serão acordados pelas partes em programas de trabalho concretos que se formalizarão mediante convênios específicos, com a devida aprovação e que serão incorporados como anexos ao presente convênio. Os acordos específicos deverão respeitar o estipulado no presente Convênio de Cooperação.</p>	<p><b>PRIMERA: Objetivo</b> El presente convenio tiene como objetivo establecer las bases generales para la cooperación académica entre las partes, en las áreas de la enseñanza, la investigación y la difusión del conocimiento y la cultura dentro del ámbito de su competencia y, especialmente promover el intercambio de académicos, estudiantes, investigadores, mediante la realización de proyectos conjuntos de mutuo interés en las áreas que se establezcan.</p> <p><b>SEGUNDA: Alcance</b> El alcance, términos, condiciones de financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos de cooperación serán acordados por las partes en programas de trabajo concretos que se formalizarán mediante convenios específicos, con la debida aprobación y que serán incorporados como anexos al presente convenio. Los acuerdos específicos deberán respetar las estipulaciones del presente Convenio General.</p>
<p><b>TERCEIRA: Modalidades de Cooperação</b> As áreas de cooperação incluem, sujeitas ao consentimento mútuo, qualquer programa oferecido à outra universidade na medida em que estimem conveniente e viável em qualquer aspecto e que ambas as partes sintam que contribuem para o fomento e o desenvolvimento das relações cooperativas entre as duas universidades.</p>	<p><b>TERCERA: Modalidades de Cooperación</b> Las áreas de cooperación incluyen, sujetas a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido a la otra universidad en la medida que estimen conveniente y viable en cualquier aspecto y que ambas partes sientan que contribuyen al fomento y desarrollo de las relaciones cooperativas entre las dos universidades.</p>
<p>A ajuda que proporcionará cada parte contratual será o ensino, investigação, intercâmbio de docentes e estudantes, de equipa de desenvolvimento que seja benéfica para as duas instituições. Na implementação do presente convênio, as partes subscritoras considerarão as seguintes modalidades de cooperação:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Intercâmbio de pessoal acadêmico e diretivo durante períodos que mutuamente se acordem, com fins docentes ou de investigação, na medida de suas possibilidades;</li> <li>2. Intercâmbio recíproco de estudantes, sempre que estes cumpram com os requisitos vigentes da Instituição receptora;</li> <li>3. Atividades de investigação conjunta;</li> <li>4. Participação em seminários e encontros acadêmicos;</li> <li>5. Intercâmbio de materiais acadêmicos e de outra índole;</li> <li>6. Assessoria no desenvolvimento de projetos acadêmicos de mútuo interesse;</li> <li>7. Programas acadêmicos especiais.</li> </ol>	<p>La ayuda que proporcionará cada parte contractual será la enseñanza, investigación, intercambio de cuerpo docente y estudiantes, equipo de desarrollo, que se consideren beneficiosos por las dos instituciones. En la implementación del presente convenio, las partes firmantes considerarán las siguientes modalidades de cooperación:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Intercambio de personal académico y directivo durante periodos que mutuamente se acuerden, con fines docentes o de investigación, en la medida de sus posibilidades;</li> <li>2. Intercambio recíproco de estudiantes, siempre que estos cumplan con los requisitos vigentes de la Institución receptora;</li> <li>3. Actividades de investigación conjunta;</li> <li>4. Participación en seminarios y encuentros académicos;</li> <li>5. Intercambio de materiales académicos y de otra índole;</li> <li>6. Asesoría en el desarrollo de proyectos académicos de mutuo interés;</li> <li>7. Programas académicos especiales.</li> </ol>
<p><b>QUARTA: Recursos</b> Os termos da assistência mútua, orçamento necessário para cada programa e atividade que se implementa em virtude dos termos deste convênio serão discutidos mutuamente</p>	<p><b>CUARTA: Recursos</b> Los términos de la asistencia mutua, presupuesto necesario para cada programa y actividad que se implementa en virtud de los términos de este acuerdo serán discutidos</p>

e acordados, por escrito, por ambas as partes antes do início de cada programa ou atividade particular, que serão negociados anualmente. Ambas as instituições procurarão encontrar recursos para financiar passagens, seguros e alimentação de seus participantes. A universidade receptora não tem a responsabilidade de assegurar os gastos dos alunos de intercâmbio ou quaisquer outros gastos.

**QUINTA: Propriedade Intelectual**

Os resultados parciais ou definitivos que se obtenham em virtude deste convênio poderão ser publicados de comum acordo, constando nas publicações a participação de cada uma das universidades.

Todas as publicações ou documentos relacionados com este convênio, produzidos de forma unilateral, farão sempre referência a este convênio e deverão contar com a aprovação expressa da outra universidade, sem que tal signifique responsabilidade relativamente ao conteúdo da publicação ou documento.

Os resultados que possam ser objeto de patente e os eventuais resultados económicos que possam ter origem neste acordo, serão objeto de acordo separado entre ambas as Universidades.

mutuamente y acordados por escrito por ambas partes antes del inicio de cada programa o actividad particular, que serán negociados sobre una base anual. Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación de sus participantes. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con los gastos de los alumnos de intercambio.

**QUINTA: Propiedad Intelectual**

Los resultados parciales o definitivos que se obtengan en virtud de este convenio, podrán ser publicados de mutuo acuerdo, constando en las publicaciones la participación de cada una de las universidades.

Todas las publicaciones o documentos relacionados con este convenio, producidos de forma unilateral, harán referencia a este convenio, y deberán tener la aprobación expresa de la otra universidad, sin que ello suponga responsabilidad por el contenido del documento o publicación.

Los resultados que puedan ser objeto de patente y los posibles resultados económicos que puedan haberse originado a raíz del presente convenio serán objeto de un protocolo separado entre las dos Universidades.

**SEXTA: Responsabilidade civil**

Fica expressamente pactuado que as partes não terão responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que puderaem acontecer como consequência de caso fortuito ou de força maior, particularmente pela suspensão dos trabalhos académicas ou administrativas, no entendimento de que, uma vez superados estes eventos, se reiniciarão as atividades na forma e termos que determinem as partes.

**SEXTA: Responsabilidad civil**

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o de fuerza mayor, particularmente por la suspensión de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

**SÉTIMA: Renovação, término e modificação**

O presente convênio permanecerá vigente pelo período de cinco (5) anos a partir da data da sua última assinatura, podendo ser terminado por uma das partes mediante uma notificação, por escrito, antes do fim do mês de março em qualquer ano. O convênio pode ser prorrogado por mútuo consentimento de ambas as partes. Este Convênio pode ser modificado e tais modificações, uma vez aprovadas por ambas as partes, farão parte de um anexo a este Convênio.

**SEPTIMA: Renovación, término y modificación**

El presente convenio permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su última firma, con el acuerdo de que puede ser terminado por la contraparte mediante una notificación por escrito antes del término del mes de marzo en cualquier año. El convenio puede ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas partes. Este convenio puede ser modificado y tales modificaciones, una vez que son aprobadas por ambas partes, formarán parte de un anexo de Convenio.

**OITAVA: Controvérsias e Interpretação**

As partes manifestam que o presente Convênio é produto de sua boa fé, mas em caso de dúvida ou discrepância sobre seu conteúdo ou interpretação, voluntariamente e de comum acordo, convém escolher um colégio arbitral composto por um membro designado por cada uma das partes, mais outro escolhido conjuntamente para que decida sobre a controvérsia surgida.

**OCTAVA: Controversias e Interpretación**

Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de su buena fe, pero en caso de duda o discrepancia sobre su contenido o interpretación, voluntariamente y de común acuerdo, conviene en elegir un colegio arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las partes, más otro escogido conjuntamente para que decida sobre la controversia surgida.



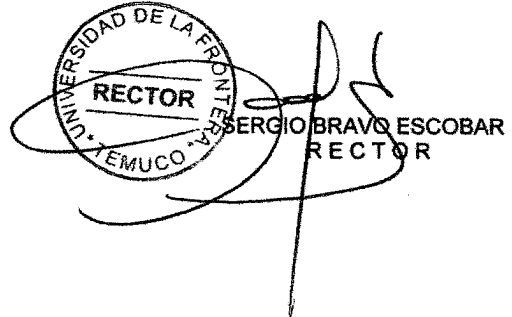
<p><b>NONA: Coordenadores</b>                  Para a execução das atividades do presente Convênio, as partes designarão como coordenadores:</p>	<p><b>NOVENA: Coordinadores</b>                  Para la ejecución de las actividades del presente Convenio, las partes designarán como coordinadores:</p>
<p>Por parte da UFRO, a Dra. Berta Schnettler, Coordinadora Institucional dos Projetos Erasmus Mundus UFRO Direção eletrónica: <a href="mailto:berta.schnettler@ufrontera.cl">berta.schnettler@ufrontera.cl</a>                  Por parte da U. PORTO, o(a) dirigente do Serviço de Cooperação com Países Lusófonos e Latino Americanos da Reitoria . Direção eletrónica: <a href="mailto:mobilidade.in@reit.up.pt">mobilidade.in@reit.up.pt</a></p>	<p>Por parte de la UFRO, la Dra. Berta Schnettler, Coordinadora Institucional Proyectos Erasmus Mundus UFRO. Dirección electrónica: <a href="mailto:berta.schnettler@ufrontera.cl">berta.schnettler@ufrontera.cl</a>.                  Por parte de la U. PORTO, el(la) Director(a) de la Oficina de Cooperación con países de habla portuguesa y con América Latina, del Rectorado. Dirección electrónica: <a href="mailto:mobilidade.in@reit.up.pt">mobilidade.in@reit.up.pt</a></p>
<p>EN FE DO QUAIL, as partes assinam o presente documento em duplicado, em espanhol e em português, de igual conteúdo e para um só efeito.</p>	<p>EN FE DE LO CUAL, las partes firman el presente documento por duplicado, en español y en (otro idioma de ser necesario), de igual contenido y a un sólo efecto.</p>

ANOTESE Y COMUNIQUESE



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
 Secretario General  
 PLINIO DURAN GARCIA  
 SECRETARIO GENERAL

Direcc. Cooperación Internacional



UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
 RECTOR  
 SERGIO BRAVO ESCOBAR  
 RECTOR

Controlaría Universitaria  
 TOMA DE RAZÓN INTERNA

Recepción Legalidad 17 JUN. 2013

Recep. Contrator Interno 17 JUN. 2013

Fecha T. Rucón 17 JUN. 2013

Firma